



**Convention de coopération spécifique pour le cursus intégré franco-allemand (UdS-Bio)
Licence de Sciences, technologies, santé mention Sciences de la vie parcours franco-allemand**

**Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen des integrierten deutsch-französischen
Studiengangs Bachelor of Science Biologie (Human- und Molekularbiologie) (UdS-Bio)**

ENTRE / ZWISCHEN

**L'Université de Strasbourg - Unistra (France) /
der Universität Strasbourg (Frankreich)**

Sise / Adresse : 4 rue Blaise Pascal - CS 90032, 67081 STRASBOURG Cedex, France
Représentée par sa Présidente / Vertreten durch ihre Präsidentin, Prof. Dr. Frédérique Berrod,

Pour la / Für die **Faculté des Sciences de la Vie**
Représentée par son Doyen / Vertreten durch ihren Dekan, Prof. Dr. Sylvie Fournel
ci-après désignée / hier bezeichnet als "Unistra"

d'une part / einerseits

ET / UND

**L'Université de la Sarre (Allemagne) /
der Universität des Saarlandes - UdS (Deutschland)**

Sise / Adresse Präsidialamt, Campus Gebäude A 2.3, D-66123 SAARBRÜCKEN, Deutschland,
Représentée par son Président, Monsieur le professeur / vertreten durch ihren Präsidenten,
Herrn Prof. Dr. Ludger SANTEN,

Pour la / Für das **interfakultäre Zentrum für Human- und Molekularbiologie**
Représentée par / Vertreten durch
Frau Prof. Dr. Julia SCHULZE-HENTRICH
ci-après désigné / hier bezeichnet als "UdS"

d'autre part / andererseits

conjointement désignées par "les partenaires" /
gemeinsam im Folgenden als "Partner" bezeichnet

Conviennent de ce qui suit / Vereinbaren hierzu Folgendes:

Préambule

La restructuration des programmes engendrée par le processus de Bologne se manifestera par une meilleure adaptation des formations universitaires en sciences de la vie aux besoins du marché du travail et à la mobilité des étudiants. Malgré cette restructuration, il subsistera cependant une multitude de systèmes d'enseignement nationaux. Cette variété des structures est susceptible de conduire à une contradiction entre une formation d'excellence et la durée réglementaire des études. Le cursus UdS-Bio en biologie a pour ambition d'éliminer cette contradiction. Les deux universités partenaires représentent chacune, en dépit du système LMD introduit partout, une culture nationale propre. Grâce à la proximité géographique dans l'espace Alsace-Sarre, il est cependant possible de réunir les formes nationales spécifiques d'enseignement au sein d'un programme intégré commun, ce qui ne serait autrement possible que sur un campus commun.

Dans le but d'organiser un cycle d'études impliquant deux pays différents tout en respectant la durée réglementée des études, les partenaires s'efforcent d'assurer :

- une offre pédagogique excellente et variée,
- un très haut degré d'intégration des programmes d'études dans les universités partenaires,
- l'échange de professeurs,
- une évaluation en commun du niveau des étudiants,
- l'encadrement des étudiants au moyen du tutorat,
- l'apprentissage des langues française, allemande et anglaise,
- l'enrichissement culturel et linguistique,
- une simplification des modalités administratives d'inscription.

Pour ces raisons, les partenaires entendent poursuivre leur coopération fructueuse reposant depuis 2009 sur un cursus intégré privilégié avec le renouvellement de la Licence de Sciences, technologies, santé mention Sciences de la vie parcours franco-allemand **UdS-Bio**.

La **Licence de Sciences, technologies, santé mention Sciences de la vie parcours franco-allemand UdS-Bio** reprend le parcours franco-allemand mis en place pour la première fois à la rentrée de l'année universitaire de 2009/2010.

Präambel

Durch die Umstellungen im Rahmen des Bolognaprozesses wird die universitäre Ausbildung im Fach Molekularbiologie in Zukunft besser an die Bedürfnisse des internationalen Arbeitsmarktes und der internationalen Mobilität der Studierenden angepasst sein. Dabei wird aber weiterhin eine Vielfalt an national unterschiedlichen Ausbildungsformen und Strukturen bestehen bleiben. Diese Vielfalt kann aber auch zu einem Konflikt zwischen einer exzellenten Ausbildung im In- und Ausland einerseits und der Regelstudienzeit andererseits führen. Diese Problematik soll der integrierte deutsch-französische Studiengang auflösen. Die beiden Partneruniversitäten liegen in enger räumlicher Nähe und repräsentieren doch die den Partnerländern eigenen typischen Kulturen. Die räumliche Nähe in der Saar-Elsaß-Region ermöglicht dabei eine Integration der unterschiedlichen Lehrformen in ein gemeinsames Lehrprogramm, wie es sonst nur auf einem gemeinsamen Campus möglich wäre. Die vergleichsweise junge Universität des Saarlandes mit ihren beiden Campus-Standorten Saarbrücken (Biowissenschaften) und Homburg (Medizin) bringt sowohl durch ihre etablierten Lehr- und Forschungsschwerpunkte in den Bereichen Biomedizin und Life Sciences, als auch durch ihre Grenz Nähe zu Frankreich eine besondere internationale Kompetenz in den auf der deutschen und französischen Sprache beruhenden gemeinsamen Bachelor-Studiengang Molekularbiologie ein.

Das Ziel, ein internationales Studium in zwei Ländern in der Regelstudienzeit zu absolvieren, soll den Studierenden durch folgende Maßnahmen der Partneruniversitäten ermöglicht werden:

- *ein exzellentes und vielseitiges Studienangebot*
- *einen sehr hohen Grad an Integration der Curricula an den Partneruniversitäten*
- *Hochschullehreraustausch*
- *gemeinsame Beurteilung der Studienleistungen*
- *eine besondere Betreuung der Studierenden durch Tutorate*
- *eine intensive Vermittlung der für diesen Studiengang wichtigen Sprachen und der kulturellen Vielfalt*
- *vereinfachte Einschreibemodalitäten.*

*Deshalb wollen die oben genannten Partneruniversitäten ihre auf Ebene des Erasmus-Programms bereits erfolgreich praktizierte Zusammenarbeit nun auch im Bereich eines neu einzurichtenden binationalen Bachelor-Studiengangs Molekularbiologie (**UdS-Bio**) fortsetzen.*

*Der binationale Bachelor of Science in Biologie "**UdS-Bio**" wurde zum Wintersemester 2009/10 zum ersten Mal angeboten.*

*Die französische **Licence de Sciences, technologies, santé mention Sciences de la vie parcours franco-allemand** baut auf dem im September 2009 eingeführten deutsch-französischen auf.*

§1

Objet de la convention

Dans le cadre du Cursus Intégré, qui s'appuie sur le bilinguisme franco-allemand, les partenaires veulent aboutir à un renforcement de la coopération dans le domaine des sciences de la vie (biologie) et concrétiser un modèle d'intégration européenne. Les partenaires souhaitent que les étudiants du cursus **UdS-Bio** puissent tirer bénéfice des différents systèmes d'enseignement et des multiples compétences au niveau de la recherche. En cas de réussite les étudiants auront droit à la délivrance du diplôme de chacune des universités partenaires (Double-Diplôme) de Licence/Bachelor.

Pour leur faciliter l'accès au marché du travail européen, les étudiants approfondiront leurs aptitudes linguistiques en Français, Allemand et Anglais ainsi que leurs compétences interculturelles.

Les deux universités conviennent de ce qui suit :

§2

Administration du Cursus *UdS-Bio*

Les deux partenaires nomment chacun un responsable de programme ainsi qu'un responsable adjoint. Les deux responsables de programme représentent le Cursus à l'extérieur, et se coordonnent pour la mise en place d'un programme d'enseignement cohérent. Ils sont en outre compétents pour l'encadrement des étudiants ainsi que pour les questions d'admission dans le Cursus Intégré.

Noms et coordonnées des responsables :

Université de Strasbourg :
M. le Dr. Joern PÜTZ
Faculté des Sciences de la Vie
28 rue Goethe
67083 Strasbourg Cedex, France

E-mail : j.puetz@unistra.fr

Universität des Saarlandes:
Prof. Dr. Julia Schulze-Hentrich
Zentrum für Human- und Molekularbiologie (ZHMB)
Campus A 2.4
66123 Saarbrücken, Deutschland
Email: julia.schulze-hentrich@uni-saarland.de
Les responsables de la formation fourniront un bilan de la coopération au moins six mois avant l'échéance du présent Accord.

§1

Gegenstand der Vereinbarung

Innerhalb des integrierten Studiengangs, der sich auf die deutsche und französische Sprache stützt, soll die Zusammenarbeit im Fach Molekularbiologie verstärkt werden und der europäische Integrationsgedanke an einem konkreten Modell verwirklicht werden. Die Partneruniversitäten wollen den Studierenden des integrierten Studiengangs **UdS-Bio** die Möglichkeit geben, von den unterschiedlichen Ausbildungssystemen und Forschungsschwerpunkten der Partneruniversitäten zu profitieren. Insbesondere soll den Studierenden ermöglicht werden, den Bachelorabschluss (Doppeldiplom) an beiden Partneruniversitäten zu erwerben.

In diesem Rahmen sollen die Studierenden auch ihre sprachlichen Fähigkeiten in der Landessprache der Partneruniversitäten und des Englischen vertiefen und die Kultur des Nachbarlandes kennenlernen, um sich so in besonderem Maße auf den europäischen Berufsmarkt vorbereiten zu können.

Die beiden Universitäten vereinbaren hierzu Folgendes:

§2

Leitung des Studiengangs *UdS-Bio*

Die beiden Partneruniversitäten benennen für die Leitung des integrierten Studiengangs jeweils einen Programmbeauftragten und dessen Stellvertreter. Die zwei Beauftragten vertreten den Studiengang nach außen, sie sind für die Abstimmung des Studienprogramms verantwortlich und sie wirken bei der Studienberatung und der Auswahl der Bewerber mit.

Namen und Kontaktdaten für:

Université de Strasbourg :
M. le Dr. Joern PÜTZ
Faculté des Sciences de la Vie
28 rue Goethe
67083 Strasbourg Cedex, France

E-mail : j.puetz@unistra.fr

Universität des Saarlandes:
Prof. Dr. Julia Schulze-Hentrich
Zentrum für Human- und Molekularbiologie (ZHMB)
Campus A 2.4
66123 Saarbrücken, Deutschland
Email: julia.schulze-hentrich@uni-saarland.de

Die Studiengangverantwortlichen werden sechs Monate vor Ablauf dieses Abkommens eine Bilanz der Zusammenarbeit ziehen.

§3

Equipe pédagogique

Elle est constituée d'enseignants-chercheurs ou/et de chercheurs participant à la formation dispensée dans chacun des établissements.

§4

Critères d'admission des étudiants

4.1 Critères d'admission des étudiants :

Le cursus **UdS-Bio** s'adresse à tout étudiant admis à poursuivre des études supérieures dans l'une des universités partenaires.

Les étudiants français postulent pour entrer à l'Université de Strasbourg via la plateforme d'admission "Parcoursup". En France, ils sont recrutés de préférence, parmi les élèves issus des sections européennes et binationales franco-allemandes et titulaires de l'AbiBac de lycée.

4.2 Le cursus UdS-Bio peut accueillir jusqu'à 15 étudiants. Les partenaires essaieront de veiller à respecter sur la durée de la convention une parité entre les français et les allemands. L'admission dans le parcours franco-allemand à l'Université de la Sarre est subordonnée à l'admission dans le cursus de licence (Bachelor) allemand de Biologie (Biologie humaine et moléculaire).

4.3 Les étudiants doivent posséder des compétences linguistiques disciplinaires suffisantes en allemand et en français. Les responsables de programme évalueront ensemble, si les connaissances linguistiques des candidats sont suffisantes pour participer au cursus **UdS-Bio**.

§5

Organisation du Coursus Intégré

5.1 Le **déroulement des études** se structure en trois années (Cf. **Annexe 2** : Schéma du programme d'études).

La durée réglementaire des études est de trois années. Pour les étudiants de Strasbourg, les deux premières années d'études se déroulent à l'UNISTRA (université d'origine) et correspondent aux années L1 et L2 de la "Licence de Sciences, technologies, santé mention Sciences de la vie parcours franco-allemand".

En ce qui concerne les étudiants de Saarbrücken, la première année d'études se déroule à Saarbrücken-UdS (université d'origine) et correspond à la première année du "Bachelor-Studiengang B.Sc. in Biologie (Human & Molekularbiologie)".

§3

Lehrende

Die Lehrendenschaft setzt sich aus Dozenten und/oder Forschern der jeweils beteiligten Einrichtung zusammen.

§4

Zulassungskriterien für Studierende

4.1 Aufnahmekriterien für Studierende:

Der Studiengang **UdS-Bio** ist offen für alle Studierenden, die eine Hochschulzulassung für eine der beiden Partneruniversitäten haben.

Auf französischer Seite erfolgt die Bewerbung über das Portal "Parcoursup". In Frankreich werden Studierende aus binationalen deutsch-französischen AbiBac-Gymnasien bevorzugt rekrutiert.

4.2 Der Studiengang hat eine Aufnahmekapazität von maximal 15 Studierenden, wobei eine äquale Verteilung auf beide Herkunftsländer angestrebt werden soll. Voraussetzung für eine Zulassung zum deutsch-französischen Studiengang an der Universität des Saarlandes ist eine vorherige Zulassung zum deutschen Bachelor-Studiengang Biologie (Human- und Molekularbiologie).

4.3 Die Studierenden müssen über ausreichende fachliche Sprachkompetenz in französischer und deutscher Sprache verfügen. Über das Vorliegen der ausreichenden fachlichen Sprachkompetenz entscheiden die beiden Programmbeauftragten des **UdS-Bio** gemeinsam.

§5

Aufbau des integrierten Studiengangs

5.1 Das integrierte Studium besteht aus drei Studienjahren (**Anlage 2**: Skizzierung des Studienprogrammes und einen gemeinsamen Studienverlaufsplan).

Die Regelstudienzeit beträgt drei Jahre. Für Studierende der UNISTRA finden die ersten beiden Studienjahre an der Heimatuniversität statt und entsprechen dort den ersten beiden Jahren L1 und L2 des Studiengangs „Licence de Sciences, technologies, santé mention Sciences de la vie parcours franco-allemand“.

Für Studierende der UdS findet das erste Studienjahr in Saarbrücken statt und entspricht dort dem ersten Jahr des Bachelor-Studiengangs B.Sc. in Biologie (Human- & Molekularbiologie).

La deuxième année d'études des étudiants de Saarbrücken se déroule à Strasbourg-Unistra. La troisième année d'études pour les étudiants de Strasbourg se déroule à Saarbrücken-UdS. Dans la continuation de l'enseignement du 6^{ème} semestre, les étudiants français effectuent un projet de recherche au sein d'un laboratoire de l'UdS, dans l'une des disciplines étudiées à Saarbrücken. Le rapport du projet de recherche de la "Bachelorarbeit" peut être rédigé en français, anglais ou allemand (cf annexe 2 ; Schéma du programme d'études). Comme il n'existe pas d'équivalence avec le "Bachelor-Arbeit" (mémoire de licence) dans l'offre de formation de l'Unistra, le travail effectué dans le cadre du cursus de l'UdS sera examiné et noté par un jury composé d'au moins un enseignant-chercheur de chacune des deux universités partenaires.

La 3^{ème} année d'études pour les étudiants de l'UdS se déroule dans leur établissement d'origine à Saarbrücken. Les étudiants allemands effectuent au 6^{ème} semestre leur projet de recherche dans un laboratoire de l'Unistra (UMR, CNRS, INSERM).

Les modalités d'évaluation des étudiants des autres unités d'enseignement suivront/observeront les dispositions en vigueur dans l'université où se déroulent les enseignements.

5.2 Afin de renforcer leur compétence interculturelle, les étudiants suivront, dans l'université française, à côté des enseignements scientifiques spécifiques des cours obligatoires de langue allemande ou de langue française. Ces cours seront conçus de façon à familiariser les étudiants également avec la civilisation du pays d'accueil. Seuls les étudiants disposant déjà d'excellentes compétences linguistiques en français ou en allemand pourront être dispensés de ces cours de langue. La décision d'une telle dispense du cours de langues sera du ressort des institutions compétentes de l'université concernée. On proposera alors aux étudiants concernés de suivre des cours d'anglais. Côté allemand, il est possible de passer des certificats de langues Centre de langues.

5.3 Le déroulement du programme d'études **UdS-Bio** est arrêté par les responsables de programme et approuvé par la Faculté des Sciences de la Vie et le Conseil de la Formation et de la Vie Universitaire (CFVU) (UNISTRA) et le "Interfakultäres Zentrum für Human - und Molekularbiologie" (UdS) et les instances délibérantes compétentes des partenaires, en fonction des règles et procédures en vigueur dans chaque établissement.

Le programme d'études **UdS-Bio** fait l'objet d'un document commun signé par les responsables de programme.

Für Studierende aus Saarbrücken findet das zweite Studienjahr (für Studierende aus Straßburg das dritte Studienjahr) an der jeweiligen Partneruniversität, UdS oder Unistra, statt. Es entspricht im Wesentlichen dem jeweiligen zweiten bzw. dritten Studienjahr an UdS und Unistra.

Im Anschluss an die Lehrveranstaltungen des 6. Fachsemesters absolvieren die Studierenden aus Straßburg in einem der von ihnen an der UdS belegten Fächer eine experimentelle Bachelor-Arbeit, die in französischer, deutscher oder englischer Sprache angefertigt werden kann (siehe **Anlage 2** Studienverlaufsplan). Da die Bachelor-Arbeit im regulären Studienprogramm der Unistra kein fester Bestandteil ist, wird die Arbeit entsprechend der Prüfungsordnung der UdS möglichst von je einem Hochschullehrer beider Partneruniversitäten begutachtet und benotet.

Die Studierenden der UdS verbringen das fünfte Semester in ihrer Heimatuniversität; im sechsten Semester führen sie ihre experimentelle Bachelor-Arbeit in einem Labor der Unistra aus (UMR, CNRS, INSERM).

Für die übrigen Prüfungen und deren Wiederholungen gelten grundsätzlich die Bestimmungen der Universität, an der die jeweilige Lehrveranstaltung absolviert worden ist.

5.2 Zusätzlich zu den fachspezifischen Veranstaltungen werden auf französischer Seite zur Verstärkung der interkulturellen Kompetenz verpflichtende Sprachkurse in Deutsch und oder Französisch und verpflichtende Kurse in Landeskunde angeboten. Eine Befreiung von den Sprachkursen in der Partnersprache ist nur möglich, wenn der Studierende über sehr gute Sprachkenntnisse verfügt. Über eine Befreiung vom Unterricht in der Partnersprache entscheiden die zuständigen Institutionen der zuständigen Universität. Den betreffenden Studierenden sollen dann Kurse in Englisch angeboten werden. Auf deutscher Seite besteht die Möglichkeit, Sprachzertifikate im Sprachenzentrum zu erwerben.

5.3 Der Studienverlaufsplan des **UdS-Bio** wird von den Programmbeauftragten festgelegt und von der Fakultät für Lebenswissenschaften und des "Conseil de la Formation et de la Vie Universitaire – CFVU" (UNISTRA) bzw. vom interfakultären Zentrum für Human- & Molekularbiologie (UdS) verabschiedet entsprechend den an der jeweiligen Hochschule geltenden Regelungen.

Der Studienverlaufsplan **UdS-Bio** bildet ein eigenes Dokument, das von den Programmbeauftragten unterschrieben werden muss.

Afin de garantir un programme d'études équilibré et optimal, chacun des partenaires s'engage à ne modifier sa propre partie du programme d'études **UdS-Bio** qu'avec le consentement de l'autre partenaire.

5.4 Le programme d'études **UdS-Bio** est maintenu accessible sur le portail Internet du Cursus. Les partenaires s'engagent à rendre également accessibles l'offre et le contenu des Unités d'Enseignement, les programmes d'études, ainsi que les modalités d'évaluation des étudiants, le cas échéant, sous la forme d'un lien web.

§6

Relevé de notes et diplôme

6.1 Après validation de 180 points ECTS par l'étudiant, un diplôme final sera établi par chacune des universités partenaires.

En cas de financement de l'Université Franco-Allemande (UFA), l'étudiant obtient de surcroît un certificat attestant le caractère binational des diplômes délivrés :

- "Licence de Sciences, technologies, santé mention Sciences de la vie" de l'Unistra,
- "Bachelor of Science in Biologie (Human- & Molekularbiologie)" de l'UdS.

6.2 Les étudiants obtiennent également de la part des universités partenaires un relevé de notes portant sur tous les modules validés et un Supplément au Diplôme distinct pour chacun des diplômes qui détaille les plus values du cursus **UdS-Bio**. L'UFA sera invitée à signer les suppléments des étudiants qu'elle soutient.

6.3 La conversion des notes dans les grilles de notation des partenaires est effectuée par le jury d'année de l'université d'accueil selon un tableau de correspondance avalisé par les institutions partenaires (voir **annexes 1 et 2** de la convention).

§7

Inscription des étudiants

7.1 Les étudiants du cursus **UdS-Bio** doivent être simultanément inscrits dans les deux universités partenaires et, en cas de soutien obtenu, également à l'UFA. Chaque étudiant choisira l'une des universités partenaires en tant qu'université d'inscription principale (université d'origine).

Da der integrierte Studiengang **UdS-Bio** den Studierenden ein optimal abgestimmtes Studienprogramm bieten möchte, verpflichten sich die Partneruniversitäten, Änderungen an ihrem eigenen Studienprogramm nur in Absprache mit der Partneruniversität vorzunehmen.

5.4 Der Studienverlaufsplan des **UdS-Bio** ist auf der Homepage des Studiengangs im Internet aktualisiert zugänglich zu halten und die Partneruniversitäten verpflichten sich, die jeweiligen Modulhandbücher und Studienordnungen an gleicher Stelle, gegebenenfalls als Weblink, in aktualisierter Form zur Verfügung zu stellen.

§6

Zeugnis und Urkunde

6.1 Sind die Studienleistungen gemäß dem Studienverlaufsplan (180 ECTS) erbracht, wird jeweils ein Zeugnis der beiden Partneruniversitäten ausgestellt.

Für den Fall, dass die Deutsch-Französische Hochschule (DFH) den **UdS-Bio** Studiengang fördert, erhalten die Studierenden eine Urkunde, welche den binationalen Charakter des Studiengangs „Licence de Sciences, technologies, santé mention Sciences de la vie“ der Unistra und den „Bachelor of Science in Biologie (Human- & Molekularbiologie)“ der UdS hervorhebt.

6.2 Der Studierende erhält ebenfalls von den Partneruniversitäten einen Studiennachweis, der die einzelnen erbrachten Studienleistungen wiedergibt. Des Weiteren wird dem Studierenden ein *Diploma Supplement*, das die Mehrwerte des Studiengangs auflistet, ausgehändigt. Die DFH wird eingeladen, sich an dem Diploma Supplement mit einer Unterschrift zu beteiligen.

6.3 Die Ermittlung und Übertragung der Gesamtnote in das Notensystem der jeweils anderen Universität erfolgt nach Maßgabe der in den **Anlagen 1 und 2** enthaltenen Tabelle durch den Prüfungsausschuss der das jeweilige Jahr betreffenden Universität.

§7

Immatrikulation der Studierenden

7.1 Die Studierenden des Studienganges **UdS-Bio** müssen an beiden Universitäten und im Falle einer Förderung bei der DFH eingeschrieben sein. Dabei wählt jeder Studierende eine der beiden Partneruniversitäten als seine Heimatuniversität.

7.2 L'étudiant s'inscrit selon les règles en vigueur dans chacune des universités partenaires. Les services d'inscription des universités partenaires harmonisent au mieux leurs procédures d'inscription afin de faciliter les démarches administratives des étudiants concernés.

7.3 Les étudiants s'acquittent des frais d'inscription et des droits de scolarité ainsi que des contributions aux fonds de solidarité dans leur université d'origine exclusivement. Cependant, à son inscription à l'Université de la Sarre, les étudiants devront en tous cas s'acquitter des frais du "Semesterticket" (abonnement permettant d'accéder gratuitement pendant la durée d'un semestre à tous les transports en commun de l'ensemble de la région) ainsi que des frais pour l'assurance du Studentenwerk. Le droit à remboursement des frais versés pour le "Semesterticket", selon les modalités prévues par la réglementation des droits d'inscription de l'Université de la Sarre, ne s'en trouve pas affecté.

7.4 Les universités partenaires s'efforcent d'équilibrer le flux d'étudiants.

7.5 Les étudiants inscrits dans cette formation souscrivent aux assurances obligatoires (couverture sociale, responsabilité civile). Les étudiants de moins de 28 ans, accueillis à l'Université de Strasbourg, devront obligatoirement souscrire à la sécurité sociale étudiante française.

§8

Mesures particulières destinées à renforcer le degré d'intégration du cursus

8.1 Dans le but de promouvoir l'excellence du cursus **UdS-Bio**, les deux universités partenaires réalisent, si nécessaire, des adaptations spécifiques des parcours au niveau des unités d'enseignement. Ces adaptations seront décrites dans le programme d'études "**UdS-Bio**" et devraient faciliter le passage des étudiants d'une université à l'autre.

8.2 En vue de renforcer l'intégration, chaque université partenaire accepte l'échange facultatif d'enseignants-chercheurs pour assurer des cours optionnels dans les universités partenaires. Un tel échange permet d'élargir l'offre de cours optionnels dans chacun des établissements participants. Les cours sont donnés soit dans la langue du pays d'accueil, soit en anglais. Les frais de déplacement et de séjour des enseignants-chercheurs concernés sont pris en charge par leur université d'origine. La prestation de ces enseignants-chercheurs ne donne pas lieu à une compensation financière.

7.2 Die Studierenden müssen sich jeweils nach den geltenden Regeln der beiden Partneruniversitäten einschreiben. Die Partneruniversitäten bemühen sich durch gegenseitige Abstimmung, ein vereinfachtes Einschreibeverfahren möglich zu machen.

7.3 Einschreibgebühren, Studiengebühren, Sozialbeiträge und evtl. damit verbundene Gebühren werden nur von der Heimatuniversität erhoben. Für die Zeit der Einschreibung an der Universität des Saarlandes trägt der/die Studierende die Kosten des "Semestertickets" (freier Zugang für die Dauer eines Semesters zu allen öffentlichen Verkehrsmitteln der gesamten Region) und für die Versicherung des Studentenwerkes. Das Recht auf eine Rückerstattung von Gebühren für das "Semesterticket" nach den Modalitäten die durch die Beitragsordnung der Studierendenschaft der Universität des Saarlandes vorgesehen sind, bleibt davon unberührt.

7.4 Die Partneruniversitäten bemühen sich um ausgeglichene Kohorten.

7.5 Eingeschriebene Studierende sind zum Abschluss von Versicherungen (Kranken-, Haftpflicht) verpflichtet. Für Studierende unter 28 Jahren, die an der Universität Straßburg aufgenommen werden, ist der Abschluss einer französischen Sozialversicherung obligatorisch.

§8

Besondere Integrationsmaßnahmen

8.1 Um die Exzellenz des Studiengangs **UdS-Bio** zu fördern, werden beide Universitäten gegebenenfalls für diesen Studiengang spezifische Anpassungen in den Studienplänen vornehmen. Diese Anpassung soll gleichermaßen einen reibungsloseren Übergang in die jeweilige Partneruniversität ermöglichen.

8.2 Eine zusätzliche Integrationsförderung soll durch weiteren freiwilligen Hochschullehrer-austausch im Bereich der Wahlfächer erreicht werden. Ein solcher Austausch soll auch den Fächerkanon an den beteiligten Partneruniversitäten erweitern. Vorlesungen können in der Sprache des Gastlandes oder in englischer Sprache gehalten werden. Die Reisekosten der Dozenten werden jeweils von deren Universität getragen. Ein Anrecht auf zusätzliche Vergütung besteht nicht.

8.3 Pour aboutir à une synthèse étroite entre excellence et durée réglementaire des études, chaque université mettra au moins un tuteur à disposition des étudiants.

§9

Dispositions particulières

9.1 Les étudiants qui ont accompli avec succès une première année (L1) d'études en Licence en Sciences mention Sciences de la vie dans une université française ou l'année L2 de la même Licence à Strasbourg peuvent être admis respectivement en deuxième ou en troisième année de cursus **UdS-Bio** selon les conditions spécifiées en §5.

9.2 Les étudiants qui ont accompli avec succès leur première année d'études en sciences de la vie ou en biologie dans un autre pays que la France, peuvent également être admis directement en deuxième année du cursus **UdS-Bio**, selon les conditions spécifiées en §5.

9.3 Afin de tenir compte des particularités du système universitaire français, une admission directe en troisième année du cursus **UdS-Bio** à l'UdS est également possible pour les étudiants qui auraient effectué avec succès, un cycle de deux années de "*classes préparatoires*". La qualification et le classement de ces étudiants seront, dans un premier temps, examinés par une commission pédagogique de l'Unistra. L'examen et le classement définitifs seront décidés ensuite par le jury de l'UdS, auquel participera un enseignant de l'Unistra et de l'UdS.

Ces étudiants ne peuvent pas prétendre ni à une inscription à l'UFA, ni au soutien associé à cette inscription. Conformément au §6, ils se verront attribuer le diplôme de chacune des universités, mais pas le certificat de l'UFA.

§10

Association des étudiants

Les étudiants du cursus **UdS-Bio** peuvent se regrouper dans une association. Dans ce cas, les étudiants élisent les délégué(e)s et délégué(e)s-adjoint(e)s des trois années du cycle ainsi qu'un(e) représentant(e) général(e) du Cursus et son suppléant.

§11

Aspects financiers / Soutien de la formation

11.1 Demande de financement du Cursus

Les partenaires s'efforcent d'obtenir pour le cursus Intégré **UdS-Bio** des co-financements, subventions nationales ou européennes (par ex.

8.3 Um den Studierenden die Bewältigung des integrierten Studiengangs zu ermöglichen, wird eine zusätzliche Tutorenbetreuung angeboten.

§9

Besondere Bestimmungen

9.1 Studierende, die das erste Studienjahr Licence Sciences mention Sciences de la vie an einer französischen Universität erfolgreich absolviert haben oder Studierende, die L1 und L2 in der gleichen Licence absolviert haben, können nachträglich zum zweiten bzw. dritten Jahr in den Studiengang **UdS-Bio** aufgenommen werden. Dabei gelten die in §5 aufgeführten Regeln.

9.2 Studierende, die das erste Studienjahr Biologie/ Sciences de la vie in einem anderen Land als Frankreich studiert haben, können auch nachträglich zum zweiten Jahr in den Studiengang **UdS-Bio** aufgenommen werden. Dabei gelten die in §5 aufgeführten Regeln.

9.3 Um den Besonderheiten des französischen Hochschulsystems gerecht zu werden, ist für Bewerber, die die beiden Jahre der „*classes préparatoires*“ besucht haben, ein Einstieg in das dritte Jahr **UdS-Bio** an der UdS möglich. Die Qualifizierung und Einstufung wird zunächst vom Prüfungsausschuss an der Unistra vorgenommen. Im Anschluss findet eine endgültige Prüfung und Einstufung durch den Prüfungsausschuss der aufnehmenden Partneruniversität, d.h. der UdS, unter Mitwirkung eines Hochschullehrers der Unistra statt.

Für diese Studierenden besteht allerdings kein Anrecht auf Einschreibung bei der DFH und der damit verbundenen Förderung. Dabei gelten die in §6 aufgeführten Regeln. In diesem Fall erhalten sie ein Zeugnis der jeweiligen Partneruniversität und nicht die Urkunde der DFH

§10

Vereinigung der Studierenden

Die Studierenden des Studiengangs **UdS-Bio** können eine Vereinigung bilden. Die Studierenden wählen einen/eine Jahrgangssprecher/in und Stellvertreter/in und einen/eine Studiengangs-sprecher/in sowie dessen/deren Stellvertreter/in.

§11

Finanzielle Aspekte / Förderungsanträge für den Studiengang

11.1 Finanzierung des Studiengangs

Die Partneruniversitäten bemühen sich um eine Kofinanzierung oder um nationale und/oder eine europäische Förderung (z.B. Region Grand Est,

Europe, Région Grand Est, Saarland...) et un soutien au niveau de l'UFA.

11.2 Prise en charge des frais de fonctionnement

Chaque université partenaire supporte les frais occasionnés par cette coopération en proportion de sa participation.

§12

Assurance qualité

12.1 Afin de garantir le respect des normes de qualité nationales, chaque partenaire applique ses propres procédures institutionnelles d'assurance qualité, généralement basées sur les normes et directives européennes (ESG). Étant donné l'importance de la reconnaissance des diplômes au sein du programme, les institutions nationales compétentes sont impliquées dans le processus de contrôle de la qualité.

12.2 Un rapport d'activité annuel est réalisé par les Responsables du programme, dont le compte-rendu est transmis à chaque partenaire. Un bilan complet relatif à la mise en œuvre de l'Accord est rédigé par les responsables du programme, au plus tard six (6) mois avant sa date d'échéance, puis transmis à l'ensemble des partenaires. Ce bilan sera pris en compte dans la décision de poursuite ou non de la coopération.

12.3 Compte tenu de l'importance de la reconnaissance des diplômes au sein du programme, les autorités nationales sont impliquées dans le processus du contrôle qualité, en fonction des procédures en vigueur pour chacun des partenaires.

12.4 Le présent Accord est signé par l'ensemble des représentants légaux des établissements partenaires, garantissant l'échange de bonnes pratiques et engageant ainsi la responsabilité de chaque établissement en termes de contrôle de la qualité académique du programme.

12.5 Si pour une raison quelconque, l'une des institutions partenaires n'est plus autorisée à délivrer son diplôme, celle-ci devra immédiatement en avertir le/es partenaires, et sera exclue du programme jusqu'à l'obtention d'une nouvelle accréditation, sans que cela affecte les étudiants en cours d'année.

Europa, Saarland..) sowie um eine Förderung bei der DFH für den Studiengang **UdS-Bio**.

11.2 Übernahme von Infrastrukturkosten

Jede Partneruniversität trägt die, ihr aufgrund dieser Zusammenarbeit, entstehenden Kosten grundsätzlich selbst.

§ 12

Qualitätssicherung

12.1 Um die Einhaltung nationaler Qualitätsstandards zu gewährleisten, wendet jeder Partner seine eigenen institutionellen Qualitätssicherungsverfahren an, die in der Regel an die European Standards and Guidelines (ESG) angelehnt sind. Angesichts der Bedeutung der Anerkennung von Abschlüssen innerhalb des Programms sind die nationalen zuständigen Institutionen in den Prozess der Qualitätskontrolle eingebunden.

12.2 Die Programmbeauftragten erstellen einen jährlichen Tätigkeitsbericht, der jedem Partner zugesandt wird. Spätestens sechs (6) Monate vor Ablauf der Vereinbarung wird von den Programmverantwortlichen ein vollständiger Bericht über die Durchführung der Vereinbarung erstellt und an alle Partner versandt. Diese Einschätzung wird bei der Entscheidung über die Fortsetzung der Zusammenarbeit berücksichtigt.

12.3 Angesichts der Bedeutung der Anerkennung von Abschlüssen im Rahmen des Programms werden die nationalen Behörden gemäß den für jeden Partner geltenden Verfahren in den Qualitätskontrollprozess einbezogen.

12.4 Das vorliegende Abkommen wird von den gesetzlichen Vertretern aller Partnerinstitutionen unterzeichnet, um den Austausch bewährter Verfahren zu gewährleisten und damit die Verantwortung jeder Institution in Bezug auf die Kontrolle der akademischen Qualität des Programms zu übernehmen.

12.5 Für den Fall, dass das Programm an einer der Partnerinstitutionen nicht erneut akkreditiert wird, ist die Partnerinstitution unverzüglich zu informieren. Es ist sicherzustellen, dass Studierende, die ihr Studium bereits begonnen haben, ihr Studium nach dieser Vereinbarung abschließen können. Eine Neuaufnahme von Studierenden ist erst nach einer Reakkreditierung möglich.

§13

Accueil et mesures d'accompagnement des étudiants

Les Partenaires aident les étudiants à trouver un logement.

§14

Promotion du programme

Les partenaires consentent à l'utilisation de leur nom et leur logo dans tout matériel promotionnel, littérature sur le programme et autre document liée au programme.

La promotion du programme est encadrée par les responsables de programme, qui valident le contenu de tout document de communication, y compris les informations publiées sur les sites Internet des partenaires.

§15

Règlement général de protection des données

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, dans l'exercice de ses droits et obligations au titre du présent Accord, chaque Université partenaire se conforme à tout moment au droit en vigueur dans sa propre Université. En particulier, le règlement général sur la protection des données de l'Union européenne 2016/679 du 27 avril 2016 (RGPD). En cas de lois ou de règlements contradictoires entre les Universités partenaires, les partenaires s'efforcent de trouver une solution consensuelle, conforme à la loi et aux règlements de toutes les Universités partenaires.

Chaque institution partenaire engage ses agents à veiller au respect des réglementations nationales et européennes en matière de protection des données.

Toute question relative au traitement des données à caractère personnel par l'Université de la Sarre doit être adressée au délégué à la protection des données de l'Université de la Sarre (datenschutz@uni-saarland.de).

Toute question relative au traitement des données à caractère personnel par l'Université de Strasbourg doit être adressée à son délégué à la protection des données de l'Université de Strasbourg (dpo@unistra.fr).

§13

Aufnahme und studienbegleitende Maßnahmen für die Studierenden

Die Partneruniversitäten bemühen sich, den Studierenden bei der Suche nach einer Unterkunft behilflich zu sein.

§14

Die Partner stimmen der Verwendung ihres Namens und Logos in allen Werbematerialien, Flyern und anderen programmbezogenen Dokumenten zu.

Die Werbung für das Programm wird von den Programmbeauftragten koordiniert, die den Inhalt aller Kommunikationsmaterialien, einschließlich der auf der Internetseite der Partneruniversität veröffentlichten Informationen, validieren.

§15

Allgemeine Datenschutzbestimmungen

Ungeachtet anderer Bestimmungen dieser Vereinbarung hält sich jede Partneruniversität bei der Ausübung ihrer Rechte und Pflichten im Rahmen dieser Vereinbarung jederzeit an das an ihrer eigenen Universität geltende Recht. Insbesondere die Allgemeine Datenschutzverordnung der Europäischen Union 2016/679 vom 27. April 2016 (GDPR). Im Falle widersprüchlicher Gesetze oder Vorschriften zwischen den Partneruniversitäten bemühen sich die Partner um eine einvernehmliche Lösung, die mit den Gesetzen und Vorschriften aller Partneruniversitäten im Einklang steht.

Jede Partnereinrichtung verpflichtet ihre Mitarbeitenden, die Einhaltung der nationalen und europäischen Datenschutzbestimmungen sicherzustellen.

Alle Fragen im Zusammenhang mit der Verarbeitung personenbezogener Daten durch die Universität des Saarlandes sind an den Datenschutzbeauftragten der Universität des Saarlandes zu richten (datenschutz@uni-saarland.de).

Alle Fragen zur Verarbeitung personenbezogener Daten durch die Universität Straßburg sind an den Datenschutzbeauftragten der Universität Straßburg (dpo@unistra.fr) zu richten.

§16

Droit applicable et Règlement des litiges

En cas de difficultés sur l'interprétation ou l'exécution du présent Accord, les parties s'efforcent de résoudre leur différend à l'amiable. Le recours à une juridiction ne se fera qu'en dernier recours, après épuisement de toutes les autres voies. Dans ce cas, le conflit sera porté devant le tribunal du défendeur.

§17

Validité et durée de la convention

17.1 La convention de coopération spécifique peut être modifiée par un avenant signé par les deux universités.

17.2 Quatre (4) exemplaires originaux en langue française et allemande sont signés par chacun des partenaires.

17.3 La convention entre en vigueur dès sa signature et s'applique à compter de septembre 2025 pour cinq années, sous réserve du renouvellement des habilitations des diplômes nationaux pour la partie française.

A l'issue de cette période, elle pourra être renouvelée sous réserve d'être à nouveau soumise aux instances compétentes de chacun des partenaires.

Chaque partenaire pourra à tout moment demander la modification ou la résiliation de cette convention, sous réserve d'informer par écrit l'autre partenaire de sa décision avec un préavis de six mois. Pour être valables, ces changements devront être approuvés par les deux partenaires.

Au cas où il serait mis fin à cette convention, les universités devront garantir que les étudiants, qui au moment de la cessation auraient déjà entrepris leurs études dans le cadre du Cours **UdS-Bio**, puissent encore les mener à leur terme d'après les règles définies par cette dernière.

§18

Divers

La convention de coopération spécifique comporte deux (2) annexes :

Annexes 1 : Table de conversion des notes

Annexe 2 : Programme de formation comprenant un schéma commun de déroulement des études

§16

Anwendbares Recht und Streitbeilegung

Im Falle von Schwierigkeiten bei der Auslegung oder Durchführung dieses Vertrages werden sich die Parteien bemühen, ihre Streitigkeiten gütlich beizulegen. Die Anrufung eines Gerichts darf nur als letztes Mittel erfolgen, nachdem alle anderen Mittel ausgeschöpft wurden. In diesem Fall wird der Rechtsstreit vor das Gericht des Beklagten gebracht.

§17

Gültigkeit und Dauer der Vereinbarung

17.1 Die Vereinbarung kann durch schriftliche, von beiden Universitäten unterzeichnete Nachträge geändert werden.

17.2 Vier Original Exemplare der Vereinbarung in französischer und deutscher Sprache werden von den beiden Partneruniversitäten unterschrieben.

17.3 Die Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung mit Wirkung ab September 2025 in Kraft und gilt für zunächst fünf Jahre vorbehaltlich der Verlängerung Genehmigungen des nationalen Diploms auf französischer Seite.

Nach Ablauf dieses Zeitraumes kann sie erneuert werden, vorausgesetzt, dass sie den Instanzen der jeweiligen Partneruniversitäten zur Unterschrift vorgelegt wird.

Die Vereinbarung kann jederzeit durch schriftliche, von beiden Universitäten unterzeichnete Nachträge geändert oder beendet werden, allerdings nur mit einer Frist von sechs Monaten.

Im Falle der Beendigung dieser Vereinbarung werden die Universitäten sicherstellen, dass Studierende des Studiengangs UdS-Bio, die zum Zeitpunkt der Beendigung ihr Studium nach dieser Vereinbarung bereits begonnen haben, dieses nach den Regelungen dieser Vereinbarung abschließen können.

§18

Diverses

Die Vereinbarung über die Zusammenarbeit der beiden Partneruniversitäten beinhaltet zwei (2) Anlagen:

Anlage 1: Umrechnungstabelle Noten

Anlage 2: Skizzierung des Studienprogrammes und einen gemeinsamen Studienverlaufsplan

Strasbourg et / und Saarbrücken,

A Strasbourg le :

Pour l'Université de Strasbourg / für die Universität de Strasbourg

Par Délégation de la Présidente

Prof. Dr. Birte Wassenberg
Vice-présidente Europe et Relations Internationales

Prof. Dr. Sylvie Fournel, Doyen de la Faculté des sciences de la vie

Saarbrücken, den :

Pour l'Université de la Sarre / für die Universität des Saarlandes

Prof. Dr. Ludger SANTEN, Präsident

Prof. Dr. Julia SCHULZE-HENTRICH als Vertreterin des Zentrums für Human- und
Molekularbiologie



Annexe 1 / Anlage 1

Table de conversion des notes / Umrechnungstabelle Noten

Unistra		UdS		Unistra	
20,00 - 16,00	>>	1,0	>>	18,00	très bien / sehr gut
15,99 - 15,50	>>	1,3	>>	15,75	très bien / sehr gut
15,49 - 14,50	>>	1,7	>>	15,00	bien / gut
14,49 - 14,00	>>	2,0	>>	14,25	bien / gut
13,99 - 13,50	>>	2,3	>>	13,75	bien / gut
13,49 - 12,50	>>	2,7	>>	13,00	assez bien / befriedigend
12,49 - 12,00	>>	3,0	>>	12,25	assez bien / befriedigend
11,99 - 11,50	>>	3,3	>>	11,75	assez bien / befriedigend
11,49 - 10,50	>>	3,7	>>	11,00	passable / ausreichend
10,49 - 10,00	>>	4,0	>>	10,00	passable / ausreichend
9,99 - 0,00	>>	5,0			ajourné / nicht ausreichend

Annexe 2 / Anlage 2

Esquisse du programme de formation comprenant un schéma commun de déroulement des études
Skizzierung des Studienprogrammes und Studienverlaufsplan Bachelor

